



Naama Aritegka?

© December 2009  
Published by Native Village of Afognak  
115 Mill Bay Road, Suite 201, Kodiak, Alaska 99615

Resource & audio files available at:  
<http://www.afognak.org/html/education.php>

Developed after *Náma Ahitegka*, produced by Chugachmiut, Inc.,  
U.S. Department of Education, Grant Number S320A70012,  
and after *Alimategka*, produced by Bethel Agency Bilingual Education Center,  
Bureau of Indian Affairs, Contract Number E00-C14202030.

Translated & reprinted from Chugachmiut Alutiiq to Kodiak Alutiiq  
through a grant from Administration for Native American (ANA),  
Number 90NL0413/01

Developed by Imogene Benton  
Illustrations by Bet Conmy  
Publication Layout by Alisha Drabek  
Edited by April Laktonen Counciller  
Audio Production by Casey Drury  
Printed by Kodiak Print Master LLC

Quyanaasinaq to our Kodiak Alutiiq Translation Team Members:

|                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| Nick Alokli, Elder                 | Mary Haakanson, Elder           |
| Bennita Berestoff, Translator      | Susan Malutin, Translator       |
| Theresa Carlson, Translator        | Kathy Nelson, Translator        |
| Kathryn Chichenoff, Elder          | Florence Pestrikoff, Elder      |
| Clyda Christiansen, Elder          | John "JP" Pestrikoff, Elder     |
| Lori Harford, Translator           | Phyllis Peterson, Elder         |
| Sophie Katelnikoff Shepherd, Elder | Olga Rowland, Translator        |
| Dennis Knagin, Elder               | & Vera Benedek, Project Manager |

Naama Aritegka?

Ateq: \_\_\_\_\_



Pelit'aam quliini-qaa?





Kamuutami-qaa?





Englem acaani-qaa?







Stuulum qaingani-qaa?





Stuulcim tunuani-qaa?





Ulutegwim canani-qaa?

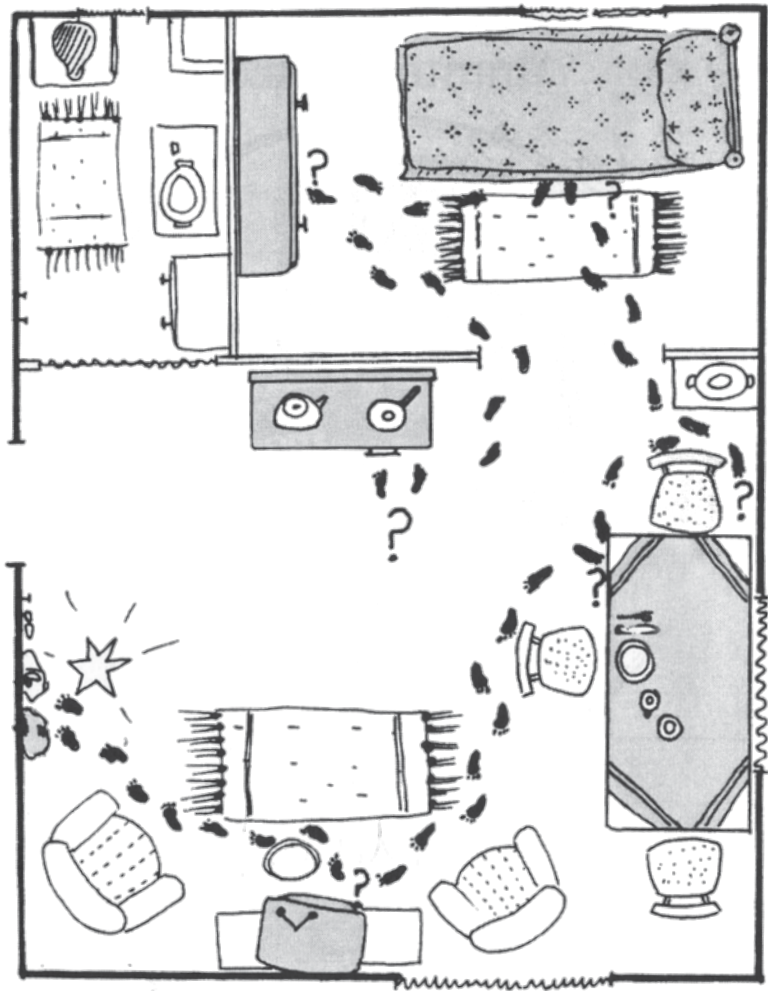




Karmaanamni-qaq?







# English Translations

1. Where are my mittens?
2. Are they above the stove?
3. Where are they?
4. Are they in the drawer?
5. Where are they?
6. Are they under the bed?
7. Where are they?
8. Are they on top of the table?
9. Where are they?
10. Are they behind the chair?
11. Where are they?
12. Are they beside the TV?
13. Where are they?
14. Are they in my pocket?
15. Yes!



Produced by  
Native Village of Afognak

In Partnership with  
Chugachmiut, Inc.  
Alutiiq Museum  
KMXT Radio Station  
U.S. Department of Education &  
Administration for Native Americans

